

Homesickness

By Olga Gärtner

This poem was written by Olga Gärtner, maiden name Hoffmann. She was born on May 5th, 1924 in Karlsruhe (today called Stepovoje) Beresan District, Ukraine. She lives in Hohenems, Austria, since 1945. She wrote this due to homesickness for her homeland of Ukraine in 1954.

At the time, when they went forth
into a strange land,
they could not know yet
that it could become their homeland.

It was a large steppe,
Wolves were still there, in abundance.
Through hard work of our ancestors
for us they created a paradise.

Because humans are always warring,
and rob their bread from each other,
we also were forced to flee
from that beautiful homeland there.

Homesickness was left to be ours,
deep inside our hearts,
and even when I write it down
it still remains therein.

Always to wander
is the refugee's terrible fate,
and who will be left as the wars' winner
when all become homeless?

Ukraine, beautiful homeland
on that large Black Sea,
why did we have to leave you
we'll never see you again,



Olga Hoffmann Gärtner, 1954

Heimweh

Dieses Gedicht wurde geschrieben von Olga Gärtner, geborene Hoffmann. Sie wurde am 5. Mai 1924 in Karlsruhe (heute Stepovoje genannt), Ukraine. Sie lebt seit 1945 in Hohenems, Österreich. Aus lauter Heimweh nach der Ukraine schrieb sie dieses Gedicht im Jahr 1954.

Als sie damals fortgezogen
in ein fernes fremdes Land,
konnten sie es noch nicht wissen,
dass es die Heimat werden kann.

Es war eine große Steppe
Wölfe gab es dort noch viel.
Doch die Arbeit unserer Ahnen
schufen uns ein Paradies.

Weil die Menschen immer kriegen
rauben sich einander Brot
mussten wir auch wieder fliehen
aus der schönen Heimat dort.

Heimweh blieb uns noch als eigen
tief in unserem Herzen drin
wenn ich es auch niederschreibe
es bleibt trotzdem immer drin.

Immer wandern weiterziehen
ist des Flüchtlings schweres Los
wer wird denn der Kriege Sieger
wenn alle werden heimatlos?

Ukraine schöne Heimat
an dem großen Schwarzen Meer.
Warum mussten wir dich verlassen
wir sehen dich doch nimmermehr.

Our appreciation is extended to Alex Herzog for the German to English translation.



Olga Hoffmann Gärtner